



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

Questions and answers under the Second call for project proposals
Въпроси и отговори по Втората покана за набирание на проектни предложения
Прашања и одговори од Вториот повик за предлог проекти

	Question / Въпрос / Прашање	Answer / Отговор / Одговор
1	In case a NGO which has contract with the municipality for the use of municipally owned land applies as Lead partner, on whose name the approval for construction to be issued? In addition - the NGO community is under consideration.	The approval for construction should be on the name of the NGO candidate - which has signed an agreement with the municipality for the use of municipally owned land.
	Разрешителното за строеж на чие име трябва да е издадено при положение, че кандидатства неправителствена организация като ВО, която има сключено споразумение с общината за ползване на земя общинска собственост. В допълнение неправителствената организация е на общинска издръжка.	Разрешителното за строеж трябва да е на името на кандидата - неправителствената организация - ВО, която има сключено споразумение с общината за ползване на земя общинска собственост..
	На чие име треба да биде издадено Одобрението за градба под услов да аплицира невладината организација како ВП која има сключено договор со општината за користење на земјиште во општинска сопственост. Во прилог - невладината организација е под општински надомест.	Одобрението за градба треба да е на името на кандидатот - невладината организација - која има сключено договор со општината за користење на земјиште во општинска сопственост .
2	Is it obligatory the translation of documents in Bulgarian into English to be official - with the seal of the translation agency?	It is not obligatory the translation of documents in Bulgarian into English to be official - with the seal of translation agency. According to Applicant's Guide, section 3.2 Annexes / B / its IMPORTANT : In case any of the above documents are not in English, a translation into English <u>of the relevant parts of these documents, proving the partners' eligibility, must be attached.</u>



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

	<p>Необходимо ли е преводът на българските документи на английски език да бъде официален – с печат на преводаческа агенция?</p>	<p>Не е необходимо преводът на българските документи на английски език да бъде официален – с печат на преводаческа агенция. Съгл. Насоките за кандидатстване – 3.2 Приложения /Б/ е ВАЖНО: В случай, че някои от горепосочените документи не са на английски език, трябва да се приложи превод на английски език на съответните части от тези документи, доказващи допустимост на партньорите.</p>
	<p>Дали е потребно преводот на бугарските документи на англиски јазик да биде официјален - со печат на преведувачка агенција?</p>	<p>Не е потребно преводот на бугарските документи на англиски јазик да биде официјален - со печат на агенции за преведување. Согл. Насоките за аплицирање - 3.2 Прилози / Б / е ВАЖНО: Во случај да некој од горенаведените документи не се на англиски јазик, треба да се примени превод на англиски јазик на соодветните делови од овие документи со кои се докажува подобноста на партнерите.</p>
<p>3</p>	<p>What is the anticipated rate of the advance payment at the beginning of the project? Is there any difference for Bulgaria and Macedonia?</p>	<p>With the request for advance payment to the Managing Authority Lead Partner / Bulgarian or Macedonian / may require up to 20% of the concluded agreement, for starting up the project. There is no difference in the value of the advance payment requests for Bulgaria and Macedonia.</p>
	<p>Какъв е предвиденият процент на авансовото плащане при започване на проекта? Има ли разлика за България и за Македония?</p>	<p>С искане за авансово плащане до Управляващия Орган Водещият партньор / български или македонски / може да заяви до 20 % от стойността на сключения договор, при започване на проекта. Няма разлика в стойността на искания аванс за България и за Македония.</p>
	<p>Колкав е предвидениот процент на авансното плаќање при започнувањето на проектот? Има ли разлика за Бугарија и за Македонија?</p>	<p>Со барањето за авансно плаќање до Управувачкиот Орган Водечкиот партнер / бугарски или македонски / може да побара до 20% од вредноста на склучениот договор, при започнување на проектот. Нема разлика во вредноста на барањата на аванс за Бугарија и за Македонија.</p>
<p>4</p>	<p>Who provides national co-financing of the projects from the</p>	<p>85% of the whole value of the project is financed by the EU budget.</p>



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

	Macedonian side - the state budget or the applicant organization?	National co-financing from the Macedonian side amounting to 7.5% is provided by the Macedonian state budget. National co-financing from the Bulgarian side amounting to 7.5% is provided by the Bulgarian state budget. There is no need for applicant to provide their own contribution.
	Кой осигурява националното съфинансиране от македонска страна - државниот буџет или кандидатстващата организација?	85 % от вредноста на проектот се финансира од буџетот на ЕС. Националното съфинансиране од македонска страна в размер на 7,5 % се осигурява од македонскиот државен буџет. Националното съфинансиране од бугарска страна в размер на 7,5 % се осигурява од бугарскиот државен буџет. Нема изискване за кандидатстващата организација да осигури свој сопствен принос.
	Кoj го обезбедува националното кофинансирање од македонска страна - државниот буџет или организацијата апликант?	85% од вредноста на проектот се финансира од буџетот на ЕУ. Националното кофинансирање од македонска страна во износ од 7,5% се обезбедува од македонскиот државен буџет. Националното кофинансирање од бугарска страна во износ од 7,5% се обезбедува од бугарскиот државен буџет. Нема потреба апликантот да обезбеди свој сопствен придонес.
5	As we understand VAT is not an eligible expenditure for all Macedonian partners? So, is it?	According to the Macedonian national VAT legislation is unacceptable expenditure for all Macedonian partners.
	Разбрахме, че ДДС е недопустим разход за всички македонски партньори. Така ли е?	Според македонското национално законодавство ДДС е недопустим разход за всички македонски партньори.
	Сфативме дека ДДВ-то е неприфатлив трошок за сите македонски партнери. Така ли е?	Според македонското национално законодавство ДДВ-то е неприфатлив трошок за сите македонски партнери.
6	Is it possible to engage people from the applicant organization, who are not members of the managing team of the project, as external experts? Or is it considered a conflict of interest?	According to Applicant's Guide - 2.2.3 Eligibility of expenditures - BUDGET LINE 5: External expertise includes: - Expenses for interpreters, lecturers, trainers (should not be persons involved in the programme/project management); - Expenses for external consultancy (for studies, legal advice etc.). It is possible that such inclusion of experts from the applicant



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

		organization, who are not members of the managing team of the project by external experts in <i>BUDGET LINE 5: External expertise</i> .
	Възможно ли е да се наемат хора от кандидатстващата организация, които не са членове на екипа за управление на проекта, като външни експерти? Или това се счита за конфликт на интереси?	<p>Съгл. Насоките за кандидатстване - 2.2.3 <i>Допустими разходи - БЮДЖЕТНА ЛИНИЯ 5: Разходи за външни експерти</i> включва:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Разходи за преводачи, лектори, обучители (не трябва да са хора, участващи в управлението на програмата/проекта); - Разходи за външни консултации (за проучвания, правни консултации т.н.). <p>Възможно е такова включване на експерти от кандидатстващата организация, които не са членове на екипа за управление на проекта, като външни експерти в <i>БЮДЖЕТНА ЛИНИЯ 5: Разходи за външни експерти</i>.</p>
	Дали е възможно да се ангажираат луѓе од организацијата апликант кои не се членови на тимот за управување на проектот, како надворешни експерти? Или тоа се смета за конфликт на интереси?	<p>Согласно Насоките за аплицирање - 2.2.3 <i>Подобност на трошоци - БУЏЕТСКА ЛИНИЈА 5: Трошоците за надворешни експертиза</i> вклучуваат:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Трошоци за преведувачи, лектори, едукатори (не треба да се луѓе кои се вклучени во управувањето на програмата / проектот); - Трошоци за надворешни консултации (за студии, правни совети итн.) <p>Таквото вклучување на експерти од апликантот организација е можно за оние членови кои не се дел од тимот за управување на проектот, како надворешни експерти во <i>БУЏЕТСКА ЛИНИЈА 5: Трошоци за надворешни експертиза</i>.</p>
7	Is it possible that the branch of the Ministry with the territorial range of Kyustendil area (including Osogovo mountain) and part of the cross-border region of Blagoevgrad region, but with headquarters in the town of Pernik, to be user of the CBC	According to Applicant's Guide - 2.2.1 Eligibility of applicants (Lead Partner and Partners) focusing IMPORTANT : Lead partner must be registered within eligible border region between Bulgaria and the former Yugoslav Republic of Macedonia at least 12 months before the deadline



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

<p>Program for Bulgaria - Macedonia? The Regional Inspectorate for Environmental Protection and Water - Pernik (Pernik RIEW) is a regional body of the Ministry of Environment and Water. With the Rules of Organization and Operation of the Regional Inspectorates of Environment and Water (SG no.65/2004.; SG 103 of 29.12.2009) Issued by the Minister of Environment and Waters will govern the structure, functions and organization of the Regional Inspectorates. RIEW - Pernik, performs its activity in the territory of Pernik and Kyustendil area. Municipalities covered: Pernik, Radomir, Breznik, Trn, Zemen, Kovachevci, Kyustendil, Dupnitsa, Bobov Dol, Sapareva Banja, Rila, Kocherinovo, Nevestino, Boboshevo and Treklino, with a total number of settlements - 353. The company headquarters is located in the city of Pernik 2304, st "BL. Gebrev" № 15; floor 1, its branch office is in the town of Kyustendil, for the implementation of the activities in the Kyustendil area. In its activity RIEW - Pernik has regulatory, control and information functions, covers a territory with a total area 5476.30 square kilometers and a population of 312,366 inhabitants.</p>	<p>for submission of project proposals under current Call for Proposals. In case when local/regional/national authorities/bodies situated in the eligible area is not and can not be a legal person/entity, its legally established central organization shall apply as Lead partner.</p> <p>All partners involved should fulfil the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> · be non-profit making bodies/organizations, legally established according to the national legislation of the state on whose territory they are located; · be non-governmental organizations (associations or foundations), public sector operators, local/regional/national authorities; · be established within the eligible cross border region between Bulgaria and the former Yugoslav Republic of Macedonia and · belong to the one of the following categories in general: <ul style="list-style-type: none"> - be local/regional/national authorities or subsidiary structure(s) of local/regional/national authorities. In case a local/regional/national structure is not and can not act as a legal entity, its legally established central organization, if such exists, shall be the project partner
<p>Възможно ли е клон на министерство с териториален обхват цялата Кюстендилска област (вкл. Осогово планина) и част от ТГР на Благоевградска област, но седалището е в гр. Перник, да бъде бенефициент по Програмата ТГС България – Македония?</p> <p>Регионалната инспекция по опазване на околната среда и водите – Перник (РИОСВ-Перник) Тя е регионален орган на Министерство на околната среда и водите. С Правилника за устройството и дейността на Регионалните инспекции по околната среда и водите (ДВ</p>	<p>Съгл. Насоките за кандидатстване - 2.2.1 Допустимост на кандидатите (Водещ партньор и партньори) се акцентира: ВАЖНО: Водещият партньор трябва да е юридическо лице регистриран в допустимия пограничен район между България и бивша Югославска Република Македония най-малко 12 месеца преди срока за подаване на проектните предложения по сегашната покана за набиране на предложения. Ако</p>



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

<p>бр.65/2004г.; ДВ бр.103 от 29.12.2009г.) издаден от Министерта на околната среда и водите се уреждат устройството, функциите и организацията на дейността на Регионалните инспекции. РИОСВ – Перник, осъществява своята дейност на територията на Пернишка и Кюстендилска област. Обхванати са общини: Перник, Радомир, Брезник, Трън, Земен, Ковачевци, Кюстендил, Дупница, Бобов дол, Сапарева баня, Рила, Кочериново, Невестино, Бобошево и Трекляно с общ брой на населените места – 353. Седалището е в гр. Перник 2304, ул. "Бл. Гебрев" № 15, ет. 1 , с изнесен офис в гр. Кюстендил, за реализиране на дейности в района на Кюстендилска област. В своята дейност РИОСВ - Перник има регулиращи, контролни и информационни функции, обхващайки територия с обща площ 5476,30 кв. км и население 312 366 жители.</p>	<p>ведещият партньор е местна/регионална структура, която не е юридическо лице и не може да бъде регистрирана като такава, нейната централна организация – регистрирана като юридическо лице следва да бъде водещ партньор.</p> <p>Всички участващи партньори трябва да:</p> <ul style="list-style-type: none">- да бъдат неправителствени организации (асоциации или фондации), оператори от публичния сектор, локални/местни/регионални власти;- да са регистрирани в допустимия трансграничен район на България и бивша Югославска Република Македония;- да бъдат местни/регионални/национални власти или подчинени структури на местни/регионални/национални власти. Ако местната/регионална/структура не е юридическо лице, нейната централна организация – юридическо лице, ако такава съществува, следва да бъде партньор по проекта.
<p>Можно ли е филијала на Министерството со територијален опсег целата Кустендилска област (вклучувајќи ја Осогово планина) и дел од прекуграничниот регион на Благоевградска област, но со седиштето во градот Перник, да биде корисник на Програмата за прекугранична соработка Бугарија - Македонија? Регионалниот инспекторат за заштита на животната средина - Перник (РИОСВ-Перник) Таа е регионален орган на Министерството за животна средина и водите. Со Правилникот за уредот и активностите на Регионалните</p>	<p>Согл. Насоките за аплицирање - 2.2.1 Подобност на кандидатите (Водечки партнер и партнери) се фокусира: ВАЖНО:Водечкиот партнер треба да е правно лице регистрирано во подобните погранични области меѓу Бугарија и Република Македонија најмалку 12 месеци пред рокот за поднесување на проектните предлози во рамките на сегашната покана за проектни предлози. Ако водечкиот партнер е локална / регионална структура, која не е правно лице и не може да биде регистрирана како таква, нејзината централна организација - регистрирана како правно лице</p>



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

	<p>инспекции за животна средина и водите (ДВ бр.65/2004г.; ДВ бр.103 од 29.12.2009г.) Издаден од министерот за животна средина и водите се регулирани уредот, функциите и организацијата на дејноста на Регионалните инспекции. РИОСВ - Перник, ја остварува својата дејност на територијата на Пернишка и Кустендилска област. Опфатени се општини: Перник, Радомир, Брезник, Трн, Земен, Ковачевци, Кустендил, Дупница, мешункаст дол, Сапарева бања, Рила, Кочериново, Невестино, Бобошево и Треклино со вкупен број на населени места - 353. Седиштето е во градот Перник 2304, ул "БЛ. Гебрев" № 15, ет 1, со подрачна канцеларија во градот Кустендил, за реализација на активности во регионот на Кустендилската област. Во својата дејност РИОСВ - Перник има регулаторни, контролни и информативни функции, опфаќа територија со вкупна површина 5476,30 квадратни километри и население 312 366 жители.</p>	<p>треба да биде водечки партнер.</p> <p>Сите вклучени партнери треба да:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Да бидат невладини организации (здруженија или фондации), оператори од јавниот сектор, локални / локални / регионални власти; - Да се регистрирани во подобниот прекуграничен регион на Бугарија и Република Македонија; - Да бидат локални / регионални / национални власти или подчинети структури на локални / регионални / национални власти. Ако локални / регионални / структура не е правно лице, нејзината централна организација - правно лице, ако таква постои, треба да биде партнер во проектот.
<p>8</p>	<p>Is it possible a geophysical institute at the Bulgarian Academy of Sciences to be leading organization on a project with similar organization from Macedonia (which also likely is not in the eligible area)? This Institute is the competent authority on the problems of earthquakes in the country. It has its branches in the eligible regions. There is Metrology Institute with its stations around the country and so on. All they cannot obtain legal independence for legislative reasons... But it is necessary.</p>	<p>According to Applicant's Guide - 2.2.1 Eligibility of applicants (Lead Partner and Partners) focusing IMPORTANT: Lead partner must be registered within eligible border region between Bulgaria and the former Yugoslav Republic of Macedonia at least 12 months before the deadline for submission of project proposals under current Call for Proposals. In case when local/regional/national authorities/bodies situated in the eligible area is not and can not be a legal person/entity, its legally established central organization shall apply as Lead partner. All partners involved should fulfil the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> - be non-profit making bodies/organizations, legally established according to the national legislation of the state on whose territory they are located; - be non-governmental organizations (associations or foundations), public sector operators, local/regional/national authorities;



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

		<ul style="list-style-type: none">- be established within the eligible cross border region between Bulgaria and the former Yugoslav Republic of Macedonia and- belong to the one of the following categories in general:- be local/regional/national authorities or subsidiary structure(s) of local/regional/national authorities. In case a local/regional/national structure is not and can not act as a legal entity, its legally established central organization, if such exists, shall be the project partner
	<p>Може ли Геофизическият институт към Българската Академия на Науките да бъде водеща организация по проект със сходна организация от Македония (за която също съществува вероятност да не е от избираемата зона) ? Този институт е компетентен орган по проблемите на земетресенията в страната.Той има свои реални подразделения в избираемите региони. Има иститут по метрология със свои станции по страната и тн . Всички те не могат да придобият юридическа самостоятелност поради законодателни причини ..а и товане е необходимо.</p>	<p>Съгл. Насоките за кандидатстване - 2.2.1 Допустимост на кандидатите (Водещ партньор и партньори) се акцентира: ВАЖНО: Водещият партньор трябва да е юридическо лице регистриран в допустимия пограничен район между България и бивша Югославска Република Македония най-малко 12 месеца преди срока за подаване на проектните предложения по сегашната покана за набиране на предложения. Ако водещият партньор е местна/регионална структура, която не е юридическо лице и не може да бъде регистрирана като такава, нейната централна организация – регистрирана като юридическо лице следва да бъде водещ партньор. Всички участващи партньори трябва да: - да бъдат неправителствени организации (асоциации или фондации), оператори от публичния сектор, локални/местни/регионални власти; - да са регистрирани в допустимия трансграничен район на България и бивша Югославска Република Македония; - да бъдат местни/регионални/национални власти или подчинени</p>



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

		<p>структури на местни/регионални/национални власти. Ако местната/регионална/структура не е юридическо лице, нейната централна организация – юридическо лице, ако такава съществува, следва да бъде партньор по проекта.</p>
	<p>Може ли Геофизичкиот институт при Бугарската академија на науките да биде водечка организација за проект со слична организација од Македонија (за која, исто така, постои веројатност да не е во подобниот регион)? Овој институт е надлежен орган за проблемите на земјотресите во земјата, истиот има свои реални единици во подобните региони. Има институт за метрологија со свои станици низ земјата и тн. Сите тие не можат да се здобијат со правна самостојност поради законски причини .. а и тоа е потребно.</p>	<p>Согл. Насоките за аплицирање - 2.2.1 Подобност на кандидатите (Водечки партнер и партнери) се фокусира: ВАЖНО: Водечкиот партнер треба да е правно лице регистрирано во подобните погранични области меѓу Бугарија и Република Македонија најмалку 12 месеци пред рокот за поднесување на проектните предлози во рамките на сегашната покана за проектни предлози. Ако водечкиот партнер е локална / регионална структура, која не е правно лице и не може да биде регистрирана како таква, нејзината централна организација - регистрирана како правно лице треба да биде водечки партнер.</p> <p>Сите вклучени партнери треба да:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Да бидат невладини организации (здруженија или фондации), оператори од јавниот сектор, локални / локални / регионални власти; - Да се регистрирани во подобниот прекуграничен регион на Бугарија и Република Македонија; - Да бидат локални / регионални / национални власти или подчинети структури на локални / регионални / национални власти. Ако локални / регионални / структура не е правно лице, нејзината централна организација - правно лице, ако таква постои, треба да биде партнер во проектот.



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

<p>9</p>	<p>In the Applicant's Guide within the Second Call for project proposals for IPA CBC between Bulgaria and from in the Priority Axis 2 - Improvement the quality of life, key area of intervention 1 - Utilization of eco resources, indicative operation "Investment" measures: "Construction of cycling trails in suitable locations (due to the environmental problems created by off road biking activities, areas and routes liable to erosion should not be developed for this purpose);" Could you please specify what is meant by "suitable locations" in order to respect the limitations in applying this measure?</p>	<p>According to Applicant's Guide – 2.2.2 Eligibility of Activities: Priority Axis 2 - Improvement the quality of life, key area of intervention 1 - Utilization of eco resources, indicative operation "Investment" measures: "<i>Construction of cycling trails in suitable locations (due to the environmental problems created by off road biking activities, areas and routes liable to erosion should not be developed for this purpose);</i>" Under the "suitable locations" for the construction of cycling trails are defined those who are not threatened by environmental problems and are not subject to the eventual erosion of the soil. This ensures the achievement of the sustainability of the project proposal and meets the efficient utilization and allocation of funds under the program.</p>
	<p>В Насоките за кандидатстване по Втората покана за набиране на предложения по Програмата за ТГС между Р България и БЮРМ и в разясненията за Приоритетна ос 2 – Подобрене на качеството на живот, Ключова сфера на интервенция 1 – Използване на природните ресурси, Индикативна операция „Инвестиционни“ мерки е указана възможност: "Изграждане на колоездачни пътеки в подходящи места / поради екологични проблеми, създадените колоездачни зони и пътища в места, подлежащи на ерозия, стават неизползваеми /". Моля да разясните, какво се има предвид под "подходящи места" с оглед спазване на ограниченията при прилагане на тази мярка.</p>	<p>Съгл. Насоките за кандидатстване - 2.2.2 <i>Допустимост на дейностите</i>: Приоритетна ос 2 – Подобрене на качеството на живот - Ключова сфера на интервенция 1 – Използване на природните ресурси - Индикативни операции - „Инвестиционни“ мерки: <i>Изграждане на колоездачни пътеки в подходящи места / поради екологични проблеми, създадените колоездачни зони и пътища в места, подлежащи на ерозия, стават неизползваеми /</i>. Под " подходящи места " за изграждане на колоездачни пътеки се визират тези, които не са застрашени от екологични проблеми и не подлежат на евентуална ерозия на почвата. Това осигурява постигане на съответната устойчивост на проектното предложение и отговаря на ефективното усвояване и отпускане на средства по програмата.</p>
	<p>Во Насоките за аплицирање во рамките на Втората покана за проектни предлози за Програмата за ПС помеѓу Р Бугарија и Р. Македонија и во објаснувањето за Приоритетна оиска 2 - Подобрување на квалитетот на живот, Клучна област на интервенција 1 - Искористување на</p>	<p>Согл. Насоките за аплицирање - 2.2.2 Подобност на активностите: Приоритетна оиска 2 - Подобрување на квалитетот на животот - Клучна област на интервенција 1 - Искористување на природните ресурси - индикативна операција - "Инвестиции" мерки: Градење на велосипедската патеки во соодветни места / поради еколошки</p>



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

	<p>природните ресурси, индикативна операция "Инвестициски" мерки е опишана можноста: "Градење на велосипедската патеки во соодветни места / поради еколошки проблеми, создадени велосипедисти зони и патишта во места кои се предмет на ерозија, стануваат сосема онеспособени /". Ве молиме да објаснете што се подразбира под тоа "соодветни места" со цел почитување на ограничувањата во примена на оваа мерка.</p>	<p>проблеми, создадени велосипедисти зони и патишта во места кои се предмет на ерозија, стануваат сосема онеспособени / . Под "соодветни места" за изградба на велосипедската патеки се подразбираат оние кои не се загрозувани од еколошки проблеми и не се предмет на евентуална ерозија на почвата. Ова обезбедува постигнување на соодветната одржливост на Предлог-проектот и одговара на ефикасно искористување и распределба на ресурсите од програмата.</p>
<p>10</p>	<p>According to Applicant's Guide as a document reflecting the ownership of land/building it is required a Notary certified Declaration from the land and/or building owner that the land and/or building is:</p> <ul style="list-style-type: none"> - free of any encumbrances; - not the object of an pending litigation; - not the object of a claim according to the relevant national legislation. <p>In a case of planned construction activities on public municipal property where the project applicant is a municipality, whether or not the presentation of such a declaration is needed? If yes, should be signed by the mayor?</p>	<p>According to Applicant's Guide – p. 2.2.2. Eligibility of activities, focusing IMPORTANT All investment activities should be implemented on a municipal or state-owned property.</p> <p>The property should be:</p> <ul style="list-style-type: none"> - free of any encumbrances; - not the object of an pending litigation; - not the object of a claim according to the relevant national legislation <p>- 3.2 Annexes (B) - B3. Supporting documents concerning INVESTMENT SUPPORT ACTIVITIES ONLY B3.2. Notary certified Declaration from the land and/or building owner that the land and/or building is:</p> <ul style="list-style-type: none"> - free of any encumbrances; - not the object of an pending litigation; - not the object of a claim according to the relevant national legislation. <p>Declaration issued by the owner of the land/building must be notary certified - that applies also to your case - construction on a public municipal property with municipality as a candidate and leading partner for the project.</p>
	<p>Съгласно Насоките за кандидатстване като документ отразяващи собствеността на земята/сградата се изисква</p>	<p>Съгл. Насоките за кандидатстване: - в 2.2.2 Допустимост на дейностите се акцентира ВАЖНО:</p>



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

<p>Нотариално заверена декларация от собственика на земята/сградата, че те са свободни от всякакви тежести, не са обект на висящ съдебен спор, не са обект на иск в съответствие със съответното национално законодателство. В случай на планирани строителни дейности върху публична общинска собственост, където кандидат по проекта е община, необходими ли е представянето на подобна декларация? Ако да, от кмета на общината ли следва да бъде подписана?</p>	<p>Инвестиционните дейности трябва да се провеждат на общинска или държавна собственост! Собствеността трябва да е:</p> <ul style="list-style-type: none">- освободена от ипотечи;- да не е обект на неуреден съдебен спор;- да не е обект на иск съгласно приложимото национално законодателство. <p>- 3.2 Приложения (Б) - В3. Подкрепящи документи, касаещи САМО ИНВЕСТИЦИОННИ ДЕЙНОСТИ: В3.2 Нотариално заверена декларация от собственика на земята / сградата, че земята / сградата е:</p> <ul style="list-style-type: none">- свободна от всякакви тежести;- не е обект на висящ съдебен спор;- не е обект на иск в съответствие със съответното национално законодателство. <p>Декларацията трябва да е нотариално заверена, издадена от собственика на земята / сградата - това важи и за Вашия случай - строителство върху публична общинска собственост с кандидат за водещ партньор по проекта - общината.</p>
<p>Согласно Насоките за аплицирање како документ кој ја докажува сопственоста на земјата/зградата се бара заверена копија од изјавата од сопственикот на земјата/зградата, дека тие се слободни од сите оптоварувања, не се предмет на судска постапка, не се предмет на побарувања во согласност со соодветното национално законодавство. Во случај на планирани градежни работи на јавна општинска сопственост, каде кандидат на проектот е општина, дали е потребна презентацијата на слична декларација? Ако да, дали треба да биде потпишана од градоначалникот на општината?</p>	<p>Согласно Насоките за аплицирање – т.2.2.2 Подобност на активностите се акцентира ВАЖНО: Инвестициските активноти треба да се спроведуваат на општинска или државна сопственост.</p> <p>Сопственоста треба да е:</p> <ul style="list-style-type: none">- Ослободена од било какви оптоварувања;- Да не е предмет на судска постапка;- Да не е предмет на побарувања во согласност со соодветното национално законодавство. <p>- 3.2 Прилози (Б) – Б3 Придружни документи САМО КАЈ ПРОЕКТИ</p>



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

		<p>СО ИНВЕСТИЦИСКА ПОДРШКА В3.2. Нотарски заверена изјава од сопственикот на земјиште/објект дека земјиштето/објектот е:</p> <ul style="list-style-type: none">- ослободен од обврски;- не е предмет на судски постапки;- не е предмет на тужби согласно релевантното законодавство; <p>Изјавата издадена од сопственикот на земјата / зградата треба да е нотарски заверена - тоа важи и за вашиот случај - изградба на јавна општинска сопственост со кандидат - општината за водечки партнер во проектот.</p>
11	<p>On page 26 of the Applicant's Guide is indicated: Supply: IMPORTANT. In case of investment projects only supply connected to works activities will be allowed.</p> <p>In this connection I have the following question: In the project proposal with an investment component besides the construction assembly works are provided and supply of equipment and furniture on site and those that are not installed, or installed in premises of Construction works, but are related to activities for which this object is created. Example: repair of building and creating a center for social activities for different age groups - activities of interest, internet room, meetings, etc. Is the supply of bicycles that are not strongly associated with</p>	<p>According to Applicant's Guide – p. 2.2.3 Eligibility of expenditures - BUDGET LINE 6: Investments - Supply focusing IMPORTANT In case of investment projects only supply connected to works activities will be allowed.</p> <p>The project proposal must show that bicycles are associated with the activities for which an object is created by construction works / as center for social activities for different age groups / will be provided by the center and used for the purpose of such activities.</p>



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

	<p>the center, but will be provided and used by him for these activities?</p>	
	<p>На стр. 26 от Насоките е обърнато внимание върху следното: Supply: IMPORTANT. In case of investment projects only supply connected to works activities will be allowed.</p> <p>Във връзка с това имам следния въпрос: В проектно предложение с инвестиционен компонент са предвидени освен СМР и доставки за оборудване и обзавеждане на обекта и такива, които не се инсталират, монтират или разполагат в обекта на СМР, но са свързани с дейностите, за които се създава този обект. Пример: ремонт на сграда и създаване на център за социални дейности за различни възрастови групи - занимания по интереси, интернет зала, срещи и т.н. Допустима ли е доставката на велосипеди, които не са твърдо свързани с центъра, но ще се предоставят от него и използват за целите на тези дейности?</p>	<p>Съгл. Насоките за кандидатстване - 2.2.3 Допустими разходи - БЮДЖЕТНА ЛИНИЯ 6: Инвестиции – Доставка е акцентирано ВАЖНО: В случай на инвестиционни проекти, допустими ще са само доставките, свързани със строителството.</p> <p>В проектното предложение трябва да е видно, че велосипедите са свързани с дейностите, за които се създава даден обект чрез СМР / например център за социални дейности за различни възрастови групи / и ще се предоставят от центъра и използват за целите на тези дейности.</p>



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

	<p>На стр 26 од Насоките е посветено внимание на следново: Supply: IMPORTANT. In case of investment projects only supply connected to works activities will be allowed. Во врска со тоа го имам следново прашање: Во проектн предлог со инвестициски компонента се предвидени освен градежно монтажни работи и снабдување за опрема и мебел на објектот и такви кои не се инсталираат, монтираат или ги има во објектот на градежно монтажни работи, но се поврзани со активностите за кои се создава овој објект. Пример: поправка на зграда и создавање на Центарот за социјални активности за различни возрастни групи - активности на интереси, интернет сала, состаноци и итн. Дали е прифатлива набавка на велосипеди, кои не се цврсто поврзани со центарот, но ќе се обезбедат од него и користат за целите на тие активности?</p>	<p>Согл. Упатството за аплицирање - 2.2.3 Подобност на трошоци - БУЏЕТСКА ЛИНИЈА 6: Инвестиции - Набавка се акцентира ВАЖНО: Во случај на инвестициски проекти прифатливи ќе бидат само набавките поврзани со градежништвото.</p> <p>Во Предлог-проектот треба да се гледа дека велосипедите се поврзани со активностите за кои се создава објектот преку градежно монтажни работи / пример центар за социјални активности за различни старосни групи / и ќе се обезбедат од центарот и користат за целите на тие активности.</p>
12	<p>Could you please clarify us a point form the Applicant's Guide, which states: IMPORTANT: In case any of the above documents <u>are not in English, a translation into English of the relevant parts of these documents, proving the partners' eligibility, must be attached.</u></p> <p>To me this means that only part of the documents showing eligibility must be translated, but still I could not be sure:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. What are those parts of the documents? 2. Whether I understand the text correctly? <p>Please clarify my question to be sure, regarding the translation of documents, as I see in the Applicant's Guide, documents should be filled in English, Macedonian and Bulgarian. In case of inconsistency between the three versions, the English version shall prevail.</p>	<p>According to Applicant's Guide - 2.3.2 <i>How to fill in the Application Form and its Annexes</i> The Application Form and Annexes must be filled in English.</p> <p>3 Annexes</p> <p>A3. Project summary focusing IMPORTANT: Project summary should be filled in English, Macedonian and Bulgarian. In case of inconsistency between the three versions, the English version shall prevail. Only the project summary should be filled in three languages.</p> <p>B3.2 Annexes (B) focusing IMPORTANT: In case any of the above documents are not in English, a translation into English of the relevant parts of these documents, proving the partners' eligibility, must be attached.</p> <p>Annexes (B) should be completed in national language. Translation into English applies on the relevant parts of the documents proving the partners' eligibility according to Applicant's Guide p. 2.2.1 Eligibility of</p>



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

		applicants (Lead partner and partners).
	<p>БИХ ЖЕЛАЛА ДА МИ ПОЯСНИТЕ ЕДНА ТОЧКА ОТ НАСОКИТЕ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ, КОЯТО ГЛАСИ СЛЕДНОТО: "<u>Важно!</u> В случай, че някой от горепосочените документи <u>не са на английски език, трябва да се приложи превод на английски език на съответните части от тези документи, доказващи допустимост на партньорите.</u>"</p> <p>ЗА МЕН ТОВА ОЗНАЧАВА, ЧЕ САМО ЧАСТ ОТ ДОКУМЕНТИТЕ, КОИТО ДОКАЗВАТ ДОПУСТИМОСТ ТРЯБВА ДА СЕ ПРЕВЕДАТ, НО ВСЕ ПАК, НЕ БИХ МОГЛА ДА БЪДА СИГУРНА:</p> <p>1. КОИ СА ТЕЗИ ЧАСТИ ОТ ДОКУМЕНТИТЕ?</p> <p>2. КОРЕКТНО ЛИ РАЗБИРАМ ТЕКСТА?</p> <p>МОЛЯ ВИ ДА МИ ПОЯСНИТЕ НЕЩАТА, ЗА ДА БЪДА СИГУРНА, ОТНОСНО ПРЕВОДА НА ДОКУМЕНТИТЕ, ТЪЙ КАТО, ДО КОЛКОТО ВИЖДАМ ОТ НАСОКИТЕ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ, ДОКУМЕНТИТЕ ТРЯБВА ДА БЪДАТ НА ТРИ ЕЗИКА И СЪОТВЕТНО ПРИ НЕТОЧНОСТ И НЕСЪОТВЕТСТВИЕ МЕЖДУ ТЯХ, ЩЕ СЕ ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ ТЕЗИ, ДОКУМЕНТИ КОИТО СА НА АНГЛИЙСКИ ЕЗИК.</p>	<p>Съгл. Насоките за кандидатстване:</p> <p>- 2.3.2 Как се попълва Формуляра за кандидатстване и неговите Приложения: Формулярът за кандидатстване и приложенията трябва да бъдат попълнени на английски език.</p> <p>- 3 Приложения - В А3. Резюме на проекта е акцентирано ВАЖНО: Резюмето на проекта трябва да се попълни на английски, македонски и български език. В случай на несъответствие между трите версии предимство ще има английската версия. Само Резюмето на проекта трябва да се попълни на 3-те езика.</p> <p>- В 3.2 Приложения (Б) - е акцентирано ВАЖНО: В случай, че някой от горепосочените документи не са на английски език, трябва да се приложи превод на английски език на съответните части от тези документи, доказващи допустимост на партньорите. Приложения (Б) се попълват на съответния национален език. Прилага се превод на английски език на частите от документи, които доказват допустимостта на партньорите съгл. 2.2.1 Допустимост на кандидатите (Водещ партньор и партньори) от Насоките за кандидатстване.</p>
	<p>Би сакала да ми разяснете една точка од Насоките за аплицирање која гласи: "<u>Важно!</u> Во случај некој од горенаведените документи да <u>не се на англиски јазик,</u></p>	<p>Согл. Упатството за аплицирање:</p> <p>- 2.3.2 Како се пополнува Формуларот за аплицирање и неговите Прилози: Формуларот за аплицирање и прилозите треба да бидат</p>



IPA Cross-border Programme
CCI Number 2007CB16IPO007

треба да се направи превод на англиски јазик на соодветните делови од овие документи со кои се докажува подобноста на партнерите. "

За мене тоа значи дека само дел од документите кои покажуваат подобност ТРЕБА да се преведе, но сепак, не би можела да бидам сигурна:

1. Кои се тие делови од документот?
2. Дали правилно го рабирам текстот?

Ве молам да ми ги разјасните прашањата за да бидам сигурна, во однос на преводот на документи, како што гледам од Насоките за аплицирање, документите ТРЕБА ДА СЕ на три јазици и соодветно при непрецизност и празнина меѓу нив, ќе се земат предвид ДОКУМЕНТИТЕ кои се на англиски јазик.

пополнети на англиски јазик.

- 3 Прилози - Во А3. Резиме на проектот се акцентира ВАЖНО: Резимето на проектот треба да се пополни на англиски, македонски и бугарски јазик. Во случај на несовпаѓање меѓу трите верзии предност ќе има англиската верзија. Само Резимето на проектот треба да се пополни на 3-те јазици.

- Во 3.2 Прилози (Б) - се акцентира ВАЖНО: Во случајда некој од горенаведените документи не се на англиски јазик, треба да се направи превод на англиски јазик на соодветните делови од овие документи со кои се докажува подобност на партнерите. Прилози (Б) се пополнуваат на соодветниот национален јазик. Превод на англиски јазик се применува на деловите од документи кои ја докажуваат подобноста на партнерите согл. 2.2.1 Подобност на кандидатите (Водечки партнер и партнери) од Упатството за аплицирање.